

## О ПРИМЕНЕНИИ ДАННОГО ФИЛЬМА В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

*Старший специалист по японскому языку Японского фонда*

*Такэси Симогори*

Благодарим вас за просмотр документального фильма! В данной статье я расскажу о том, как преподаватели японского языка могут использовать данный фильм на уроках японского языка, а также о том, на что при этом следует обратить внимание. Для изучающих японский язык я подготовил в конце статьи задания и упражнения, которые можно выполнить самостоятельно или вместе с друзьями.

---

### **Включение культуры в образовательный процесс**

Изучение культуры и изучение японского языка – это разные вещи, однако бывает, что изучение культуры положительно влияет на изучение языка. Какую же пользу можно извлечь из включения культуры в языковое обучение?

---

### **Более глубинное понимание языка**

Язык является отражением социума и культуры. К примеру, для понимания таких терминов, как «Чайная церемония» или «Кухня осэти», необходимы знания о культуре. Также при неизменности окружающего нас реального мира в условиях языковых и культурных различий, способ его «выражения» или «восприятия» отличается. Известно, что количество цветов в радуге отличается в разных языках. Понимание культур друг друга позволит нам, к примеру, правильно понять, каким является «красный цвет».

Стоит уточнить, что «культуры», о которой идет речь, это не только «Чайная церемония», «Кухня осэти», «Красный цвет» и прочая «видимая культура». Понятие «культуры» также включает в себя и «невидимую культуру»: душу, систему ценностей и так далее. К примеру, в Японии при знакомстве используется выражение «よろしくお願いします» – «Прошу любить и жаловать». На уроках по японскому языку изучается буквальный смысл выражения, ситуации, в которых оно применяется, а также его эквиваленты на родном языке. Однако людям, говорящим на другом языке, может показаться странным «просить» о чем-то при первой встрече. Вероятно, понимание или по крайней мере желание понять причины использования выражения «よろしくお願いします» и систему ценностей японцев будет способствовать пониманию «истинного» смысла японских выражений.

---

### **Развитие жизненных навыков**

Окружающий мир полон разных культур. Различие культур можно наблюдать не только в разных странах, но и внутри России или даже внутри разных семей. Чтобы жить в культурном разнообразии необходимо овладеть навыком «хорошего общения» с представителями других культур. Например, при знакомстве японцы говорят «よろしくお願いします», и, если встретить это выражение непониманием, что «просить о чем-то при первой встрече – это странно», это породит недоверие и раздражение по отношению к человеку, отличающемуся от вас, и, как следствие, в будущем приведет к трудностям в общении с этим человеком. С другой стороны, если понять, что японская

культура отличается от вашей, но она зародилась в японском климате и именно так японцы выстраивают свое общение, вы сможете развить в себе культурно-релятивистский подход, освободитесь от раздражения на людей, отличающимся от вас, и сможете построить с ними хорошие отношения. Преподавателям необходимо осознавать, что изучение иностранного языка – это не только изучение самого языка, но и обучение подобным жизненным навыкам.

---

### **Этапы изучения культуры и виды деятельности для каждого из этапов**

Изучение культуры происходит поэтапно. Давайте обозначим уровни изучения культуры в классе в соответствии с временем занятий, взаимосвязью с тем, что изучается на других занятиях, интересами и возрастом учащихся и т.д. Обратите внимание, что представленные документальный фильм создан на русском языке, так что, вероятно, до последнего этапа смогут пройти даже студенты начального уровня.

1. Изучать и практиковать японскую культуру:
  - Изучить японскую культуру на практике;
  - Смотреть видео, читать тексты.
2. Понимать японскую культуру:
  - Слушать лекции;
  - Проводить самостоятельные или групповые исследования, выступить с ними или провести обсуждение.
3. Сравнить японскую культуру с культурой своей страны:
  - Выяснить, есть ли что-то схожее или имеющее ту же функцию в собственной культуре.
4. Овладеть навыками для выстраивания хороших отношений с носителями японской культуры:
  - С помощью занятия-повторения уточнить, что узнали и что почувствовали.

---

### **Пример занятия с использованием фильма**

Ниже я представляю пример занятия, а в конце вы найдете и пример упражнений. На вводном и начальном уровнях можно отвечать на русском языке, а начиная со среднего и выше – стараться отвечать на японском.

1. Подготовительная работа:
  - Подумать, что бы вы сделали со старыми или сломанными предметами;
  - Коротко объяснить, что такое «Кинцуги».
2. Просмотр фильма;
3. Проверка понимания содержания фильма:
  - Уточнить, о чем был фильм;
  - Уточнить скрытую в фильме систему ценностей японцев (понятие «моттаинай»)
4. Работа на закрепление:
  - Просмотр других видеороликов\*
  - Занятие-повторение

\* Пример других видеороликов: NHK Dear にっぽん

<https://www.nhk.jp/p/ts/P71P7Q379L/episode/te/K9J8YK15X3/>

<https://www.youtube.com/watch?v=T4rcg6gqhlU>

---

### Пример упражнений

1. Давайте ответим на вопросы перед просмотром фильма:
  - 1) Что такое «Кинцуги»?
  - 2) Что вы сделаете, если найдете дома старые или сломанный предмет?
2. Давайте напишем после просмотра фильма:
  - 1) Что такое «Кинцуги»?
  - 2) О чем вы подумали во время просмотра фильма?
3. Давайте исследуем:
  - 1) Есть ли что-то подобное в России?
  - 2) Есть ли вокруг вас примеры ремонта или повторного использования старых или сломанных вещей?
4. Давайте повторим:

Что вы узнали из фильма?